

L I G J
Nr.9451, datë 15.12.2005

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE INSTITUTIT TË KREDISË SHTETËRORE TË MBRETËRISË SË SPANJËS, PËR PROJEKTIN E RIPËRTËRITJES SË RRJETIT ELEKTRIK TË SHPËRNDARJES, FIER”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës, për projektin e ripërtëritjes së rrjetit elektrik të shpërndarjes, Fier”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4742, datë 6.1.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë Alfred Moisiu

MARRËVESHJE E HUASË
NDËRMJET INSTITUTIT TË KREDISË SHTETËRORE TË MBRETËRISË SË SPANJËS DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE

Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe ICO, që vepron në emër të Mbretërisë së Spanjës, me anë të kësaj, vendosin:

Qeveria e Mbretërisë së Spanjës, me frymën e saj të lartë të miqësisë dhe të bashkëpunimit, të reflektuar në marrëdhëniet me Qeverinë e Republikës së Shqipërisë, i ka dhënë, në 26 nëntor 2004, vendit të sipërmendur një hua prej një shume deri në 9 304 464.66 (nëntë milionë e treqind e katër mijë e katërqind gjashtëdhjetë e katër, pikë gjashtëdhjetë e gjashtë) dollarë në ngarkim të Fondo de Ayuda al Desarrollo (Fondi i Ndihmës për Zhvillim).

Kjo hua duhet të jetë një hua e përbërë nga pjesët e mëposhtme dhe duhet të aplikohet për të financuar 100% të mbështetjes zyrtare spanjolle të përcaktuar për rinovimin e rrjetit të shpërndarjes së enegjisë në Fier.

Një shumë minimale prej 8 677 371.89 (tetë milionë e gjashtëqind e shtatëdhjetë e shtatë mijë e treqind e shtatëdhjetë e një, pikë tetëdhjetë e nëntë) dollarë, e barabartë me 100% të mallrave dhe shërbimeve spanjolle, do të përdoret për financimin e mallrave dhe shërbimeve të eksportuara spanjolle.

Një shumë maksimale prej 8 043.69 (tetëmbëdhjetë mijë e dyzet e tre, pikë gjashtëdhjetë e nëntë) dollarë, e barabartë me 0.21% të mallrave dhe shërbimeve të eksportuara, do të financojë materialet e huaja.

Një shumë maksimale prej 609 049.08 (gjashtëqind e nëntë mijë e dyzet e nëntë, pikë tetë) dollarë, e barabartë me 7 % të mallrave dhe shërbimeve të eksportuara, do të financojë shpenzimet lokale.

Mbretëria e Spanjës, për implementimin e huasë së sipërpërmendur, po vepron nëpërmjet

Instituti të Kredisë Shtetërore si agjenti i saj financiar, sipas dispozitave të Këshillit të Ministrave të Spanjës, datë 26 nëntor 2004 dhe Republika e Shqipërisë po vepron nëpërmjet Ministrisë së Financave, institucion i përcaktuar nga vendimi i Këshillit të Ministrave datë_____.

Nënshkruesit këtu, në emër të qeverive përkatëse,
kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1 Përkufizimet

Llogaria e Marrëveshjes

I referohet llogarisë së hapur në emër të Ministrisë nga ICO-ja në librat e kontabilitetit të këtij të fundit me një bilanc fillestar prej 9 304 464.66 (nëntë milionë e treqind e katër mijë e katërqind e gjashtëdhjetë e katër, pikë gjashtëdhjetë e gjashtë) dollarë, me qëllim regjistrimin e të gjitha transaksioneve në lidhje me Marrëveshjen. Duhet të kuptohet që referencat për llogarinë janë referenca për Llogarinë e Marrëveshjes.

Marrëveshja

I referohet Marrëveshjes së huasë, të nënshkruar nga Instituti i Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë, për formalizimin e Huasë për të financuar transaksionet tregtare të sipërpërmendura. Duhet të kuptohet që referencat për Marrëveshjen janë referenca për Marrëveshja e Huasë.

Huamarrësi

I referohet Republikës së Shqipërisë, e cila sipas kësaj Marrëveshjeje vepron nëpërmjet Ministrisë për nënshkrimin dhe zbatimin e Marrëveshjes në fjalë. Kuptohet që referencat për Huamarrësin janë referenca për Republikën e Shqipërisë.

Ditë-punë

I referohen ditës në të cilën bankat tregtare janë të hapura dhe operative në Madrid, Nju-Jork dhe Tiranë.

CESCE

I referohet Agjencisë Spanjolle të Sigurimit të Kredisë për Eksport (Kompania Espanola de Seguros de Credito a la Explotacion).

Kodi

I referohet numrit sekret të dhënë nga ICO-ja. Kodi në fjalë do të shfaqet në krye të të gjitha aplikimeve, komunikimeve, njoftimeve dhe lajmërimeve të bëra me teleks ose fax, të përcaktuara sipas kësaj Marrëveshjeje.

Nëse ICO-ja dhe Ministria kanë nënshkruar më parë ndonjë marrëveshje huaje të butë të Fondit të Ndihmës për Zhvillim, atëherë do të përdoret i njëjti kod.

Kontrata tregtare

I referohet kontratës së nënshkruar nga eksportuesit spanjollë dhe importuesit shqiptarë për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të financuara sipas kësaj Marrëveshjeje.

Monedha e rënë dakord dhe dollari amerikan

I referohet monedhës ligjore të Shteteve të Bashkuara të Amerikës, në të cilën ICO-ja do të debitojë pagesat e bëra eksportuesve spanjollë në llogari, po ashtu do të kreditojë llogarinë në fjalë për shlyerjen e principalit dhe/ose pagesat e interesit dhe komisioneve të kryera nga Ministria.

ICO

I referohet Institutit të Kredisë Shtetërore, organizmi i caktuar nga Mbretëria e Spanjës për të vepruar si agjenti financiar i saj në përputhje me dispozitat e Kabinetit të Ministrave të Spanjës, datë 26 nëntor 2004, me qëllim nënshkrimin dhe zbatimin e Marrëveshjes.

KESH

Kompania Elektroenergjetike Shqiptare. Do të veprojë si agjenci zbatuese e projektit.

Huaja

I referohet shumës prej 9 304 464.66 (nëntë milionë e treqind e katër mijë e katërqind e gjashtëdhjetë e katër, pikë gjashtëdhjetë e gjashtë), të përcaktuar nga palët në Marrëveshje në përputhje me dispozitat e Kabinetit të Ministrave të Spanjës, datë 26 nëntor 2004, e cila mund të tërhiqet nga Huamarrësi nëpërmjet Ministrisë, në përputhje me kushtet e përcaktuara sipas kësaj Marrëveshjeje.

Ministria

I referohet Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, e cila është caktuar nga Republika e sipërpërmendur të veprojë në emër të saj për nënshkrimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Kuptohet që referenca për Ministrinë është referencë për Ministrinë e Financave të Republikës së Shqipërisë.

Banka paguese

I referohet, në lidhje me këtë Marrëveshje, bankës së përcaktuar nga Huamarrësi dhe pranuar nga ICO-ja, nëpërmjet së cilës do të kryhen pagesat për eksportuesit spanjollë sipas kësaj Marrëveshjeje. Banka paguese, në përputhje me kontratën tregtare apo çdo lloj dokumenti që mund ta zëvendësojë atë, do të rishikojë dokumentet përkatëse, si dhe do të lëshojë vërtetimin e duhur në përputhje me shtojcën IV.

Autorizimi i pagesave

I referohet në lidhje me këtë Marrëveshje, urdhrin të parevokueshëm të lëshuar nga Ministria ose KESH-i nëse është autorizuar në mënyrën e duhur nga Ministria e Financave për ICO-në, me anë të të cilit kjo e fundit autorizohet të paguajë nëpërmjet bankës paguese shumat e detyrueshme ndaj eksportuesve spanjollë në përputhje me kushtet e përcaktuara në kontratën tregtare.

Neni 2

Kushtet për bërjen efektive të kësaj Marrëveshjeje

Marrëveshja në fjalë do të hyjë në fuqi, me kusht që ICO-ja të marrë dokumentet e përcaktuara më poshtë, në formën dhe përmbajtjen që ai e konsideron të kënaqshme.

Vendimin e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, me anë të të cilit miratohet kjo Marrëveshje.

Prokurën dhe depozitimet e nënshkrimeve të personave të autorizuar për të nënshkruar dhe zbatuar këtë Marrëveshje apo çfarëdo dokumenti tjetër që lidhet me të.

Ligjin me anë të të Kuvendi i Shqipërisë ka ratifikuar këtë Marrëveshje.

Opinionin ligjor të dhënë nga Ministria e Drejtësisë së Republikës të Shqipërisë, që vërteton përmbushjen e të gjitha kërkesave dhe autorizimeve ligjore në lidhje me nënshkrimin dhe zbatimin e Marrëveshjes, të kërkuar nga rregullorja e brendshme ligjore e Huamarrësit.

ICO-ja, në formën e përcaktuar sipas nenit 19, duhet të njoftojë Ministrinë si për marrjen e të gjitha dokumenteve të përcaktuara më sipër, ashtu dhe për rezultatin e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Kjo Marrëveshje duhet të mbetet në fuqi derisa të gjitha angazhimet e lindura nga kjo përfundohen për të dyja palët.

Megjithatë, kjo Marrëveshje duhet të hyjë në fuqi brenda një periudhe prej gjashtë muajsh nga nënshkrimi i saj, e cila mund të shtyhet dhe për një periudhë tjetër prej gjashtë muajsh, me kërkesë të Ministrisë.

Neni 3

Shuma e huasë

1. Shuma e huasë vënë në dispozicion të Huamarrësit nëpërmjet Ministrisë, sipas Marrëveshjes në fjalë, është deri në një maksimum prej 9 304 464.66 (nëntë milionë e treqind e katër mijë e katërqind e gjashtëdhjetë e katër, pikë gjashtëdhjetë e gjashtë).

2. Për qëllime të paragrafit 1 më sipër, ICO-ja duhet të hapë në librat e tij të kontabilitetit llogarinë, me një shumë fillestare maksimale prej 9 304 464.66 (nëntë milionë e treqind e katër mijë e katërqind e gjashtëdhjetë e katër, pikë gjashtëdhjetë e gjashtë).

Ministria duhet të bëjë të gjitha regjistrimet në lidhje me këtë hua.

Neni 4

Alokimet e transaksioneve

Transaksionet e veçanta tregtare që do të financohen sipas kësaj huaje duhet të miratohen nga Ministria e Industrisë, Turizmit dhe Tregtisë së Spanjës sipas kërkesës nga Ministria apo KESH-i, nëse është autorizuar në mënyrën e duhur nga Ministri i Financës (shtojca V), përpara paraqitjes së

kontratës tregtare ose, në mungesë të saj, të çdo dokumenti tjetër zëvendësues për të.

Kërkesa e sipërpërmendur duhet t'i bëhet ICO-së brenda një periudhe prej 6 (gjashtë) muajsh me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, në mënyrën e përcaktuar në nenin 19 (nëntëmbëdhjetë) dhe në përputhje me depozitimin e përcaktuar sipas shtojcës I të bashkëngjitur. Kjo periudhë mund të shtyhet nga ICO-ja.

ICO-ja duhet të njoftojë Ministrinë për miratimin nga Ministria e Industrisë, Turizmit dhe Tregtisë të Spanjës të transaksioneve të financuara nga kjo hua.

Me kryerjen e alokimit dhe miratimin e transaksionit tregtar të veçantë, sipas procedurave të vendosura për alokimin e transaksioneve, për çdo modifikim të kontratës tregtare, duhet të njoftohet ICO-ja.

Neni 5

Periudha e tërheqjeve

1. Periudha maksimale gjatë së cilës mund të aplikohen tërheqjet e huasë duhet të jetë 18 muaj pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Palët këtu, me anë të një marrëveshjeje të përbashkët, mund të shtyjnë këtë periudhë duke siguruar që apikimi të ICO-ja të jetë bërë 30 (tridhjetë) ditë përpara datës së mbarimit të periudhës së tërheqjes, në formën e përcaktuar sipas nenit 19 (nëntëmbëdhjetë) dhe në përputhje me shembullin e aplikimit të përcaktuar sipas shtojcës II, bashkëngjitur.

2. Pavarësisht përcaktimeve të bëra në paragrafin e mëparshëm, periudha e tërheqjes duhet të shtyhet automatikisht në datën e përcaktuar sipas kontratës tregtare ose, në mungesë të saj, sipas çdo dokumenti tjetër që mund t'i zëvendësojë ato, ICO-ja duhet të njoftojë Ministrinë mbi datën e shtyrë të përmendur më lart.

3. Ajo pjesë e huasë që mbetet e patërhequr pas periudhës së tërheqjes duhet të konsiderohet si e anuluar, pa ndikuar mbi përcaktimet e rëna dakord në nenin 15.

4. Me mbarimin e periudhës së tërheqjes, ICO-ja mund të aplikojë për tërheqje të reja nga huaja 20 (njëzet) ditë-punë pas mbarimit të kësaj periudhe, duke u siguruar që vërtetimi nga banka paguese është marrë përpara mbarimit të periudhës së tërheqjes.

Neni 6

Mekanizmat e tërheqjes

Tërheqjet nga huaja mund të kryen nëpërmjet një autorizimi pagese të parevokueshëm dhe unik të lëshuar nga Ministria ose KESH-i nëse është autorizuar në mënyrën e duhur nga Ministria e Financave (shtojca V) për ICO-në në formën e përcaktuar sipas nenit 19 (nëntëmbëdhjetë) dhe në përputhje me shtojcën II bashkëngjitur. Ministria do t'i dërgojë një kopje të autorizimit të pagesës bankës paguese.

Pagesat nga ICO-ja, në favor të eksportuesve spanjollë, do të kryhen vetëm nëpërmjet bankës paguese dhe pas bërjes së një njoftimi detyrues formal nga banka paguese në fjalë sipas kushteve të shtojcës IV, bashkëngjitur.

Autorizimi i pagesës, i përmendur më sipër, duhet të përmbajë:

- Emrin dhe adresën e eksportuesit spanjoll;
- Emrin dhe adresën e bankës paguese;
- Titullin sipas të cilit është bërë pagesa;
- Shumën e pagesës në monedhën e rënë dakord.

Përmbushja e autorizimit të pagesës nga ICO-ja sipas kësaj Marrëveshjeje është i pavarur nga kontrata tregtare. ICO-ja nuk do të jetë përgjegjëse për ndonjë mospërmbushje të kontratës tregtare. Në përputhje me këtë, Ministria merr përsipër t'i shlyejë ICO-së në dollarë shumën e paguar nga ai sipas kësaj Marrëveshjeje.

ICO-ja do të jetë në gjendje të ndalojë çfarëdo tërheqjeje nëse Huamarrësi ka pagesa të pashlyera nga ana e tij në lidhje me principalin, interesin apo komisionet e lindura nga kjo Marrëveshje ose ndonjë marrëveshje tjetër e lidhur nga ICO-ja dhe Huamarrësi.

Në të njëjtën mënyrë, ICO-ja mund të ndalojë ndonjë tërheqje tjetër nga huatë e buta, në rast

se një gjykatë kompetente do të ketë pranuar fillimin e procedurave ligjore përkatëse për zgjidhjen e çështjeve në lidhje me ndonjë praktikë që duhet eliminuar, të përmendur në nenin 15 pika 7.

ICO-ja duhet të njoftojë Ministrinë për debitimin e secilës tërheqje nga llogaria në monedhën e rënë dakord, si dhe për datën e saj.

Neni 7

Shumave të tërhequra sipas kësaj huaje do t'u llogaritet interesi në favor të ICO-së, që nga data e secilës tërheqje deri në datën përfundimtare të shlyerjes së tyre me një normë vjetore prej 0.3% (zero pikë tre për qind), të kërkueshme dhe të pagueshme çdo gjashtë muaj.

Në rastin e parapagesës së përcaktuar në nenin 10, interesi do të llogaritet vetëm mbi shumat e tërhequra dhe të paguara.

Interesi duhet të llogaritet duke marrë në konsideratë numrin e ditëve kalendarike që kanë kaluar dhe duhet të mbështetet në një vit prej 360 ditësh.

Neni 8 **Komisionet**

1. Komisioni i angazhimit

Mbi shumën e huasë së patërhequr gjatë periudhës së tërheqjes, përcaktuar në nenin 5, do të llogaritet një komision angazhimi prej 0.1% në vit, duke filluar tre muaj pas bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje deri në datën në të cilën shumat do të tërhiqen apo anulohen në përputhje me nenin 5 paragrafi 3.

Komisioni i angazhimit duhet të llogaritet duke konsideruar numrin e ditëve kalendarike që kanë kaluar aktualisht dhe duhet të mbështetet në një vit prej 360 ditësh.

2. Komisioni i menaxhimit

Një komision prej 0.1% do të zbatohet mbi shumën totale të huasë.

Neni 9 **Shlyerja**

Shuma totale e tërhequr nga huaja duhet të shlyhet nga Ministria për 35 vjet me një periudhë *grace* prej 12 vjetësh nëpërmjet 46 kështesh të barabarta gjashtëmujore. Kësti i parë do të paguhet 150 muaj nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Me mbarimin e periudhës së disponueshme apo me tërheqjen totale të huasë, ICO-ja duhet të përgatisë skedulin përkatës të shlyerjes dhe të njoftojë Ministrinë për miratimin e saj. Ministria duhet të bëjë çdo koment për të brenda një periudhe prej 30 ditësh. Në rast mospërgjigjeje deri në përfundim të periudhës në fjalë, skeduli përkatës i shlyerjes do të konsiderohet i miratuar.

Ministria duhet të transferojë te ICO-ja çdo shumë të pagesave të kësteve në monedhën e rënë dakord, në datën e maturimit.

Neni 10 **Parapagimi**

Ministria mund të paguajë në çdo kohë, përpara mbarimit të afatit, të gjithë apo një pjesë të çdo kësti të përcaktuar sipas nenit 9 më sipër, në mënyrë që pagesa të jetë një shumë minimale prej 100 000 dollarë, dhe shtesat janë shumëfisha të 10 000 dollarëve. Parapagesa të tilla do të kërkojnë llogaritjen e pagesave të mëparshme të pashlyera, si komisione dhe/ose interesa të pashlyera dhe do të zbatohen mbi principalin sipas rendit të kundërt të maturimit. ICO-ja duhet të lajmërohet 30 ditë përpara çdo parapagese.

Neni 11

Interesat e pashlyera në kohë

Nëse çdo shumë e kërkueshme dhe e pagueshme nga Ministria për ICO-në sipas kësaj Marrëveshjeje nuk është paguar në monedhën e rënë dakord, në datën e caktuar të pagesës, kjo shumë e papaguar do të mbledhë interesa në favor të ICO-së nga data e caktuar e pagesës deri në datën aktuale të pagesës me një normë interesi \$ libor 6-mujore, që do të zbatohet në datën e pagesës në fjalë, të marrë nga ICO-ja nga norma mesatare e Reuters's Screen plus 1% (një për qind).

Periodha e mosshlyerjes nuk do të zgjasë më tepër se 12 muaj. Përcaktimet e bëra në nenin 15 bëhen të zbatueshme pas kësaj.

Neni 12

Pagesa e interesave dhe komisioneve

Pagesa e interesit dhe e interesit të pashlyer në kohë, sipas neneve 7 dhe 19, do të kryhet në një periudhë 6-mujore derisa të jetë shlyer e gjithë huaja.

Megjithatë, datat e pagesave të interesit duhet të përputhen me datat e shlyerjes së principalit pas datës së parë të shlyerjes, në përputhje me nenin 9.

Komisioni i angazhimit, përcaktuar në nenin 8 më sipër, duhet të paguhet në të njëjtën datë të caktuar për interesin referuar paragrafit të mësipërm.

Komisioni i menaxhimit, përcaktuar me nenin 8, duhet të paguhet në datën e parë të pagesës së interesit në përputhje me nenin 13 paragrafi 3.

Ministria duhet të transferojë te ICO-ja shumat e përcaktuara si më sipër në monedhën e rënë dakord, në vlerën e datën e maturimit.

Neni 13

Vendi dhe data e pagesës

Pagesat e referuara në nenet 7, 8, 9, 10, 11 dhe 12 duhet të paguhet nga Ministria në monedhën e rënë dakord në llogarinë me nr.544-7-70783 të Bankës së Spanjës (Banco de Espana) në JP Morgan Chase Bank, të kreditohen në llogarinë me nr.21-000904-7 "Entes Publicos y Otros Organismos no Autonomos de la Administracion Central" (Entet Publike dhe Organizma të tjera jo Autome të Administratës Qendrore) në Bankën e Spanjës, Madrid, në favor Fondit të Ndihmës për Zhvillim (FAD).

Pagesa e parë e interesit dhe e komisionit të angazhimit, referuar në nenin 12, duhet të bëhet 6 muaj nga hyrja në fuqi e Marrëveshjes. Pas datës së parë të shlyerjes, datat e pagesës së interesit duhet të përputhen me datat e shlyerjes së principalit.

Pagesa e komisionit të menxhimit, referuar në nenin e 12, duhet të kryhet në datën e pagesës së parë të interesit.

Nëse data e caktuar për pagesat e treguara në paragrafët e mësipërm bie në një ditë pushimi, këto pagesa do të kryhen menjëherë në ditën vijuese të punës.

Neni 14

Alokimi i pagesave

Shumat e marra nga ICO-ja si pagesa të lindura këtu, të çdo natyre, duhet të alokohen si vijon:

1. Për komisionet e kërkueshme dhe të papaguara;
2. Për interesat e pashlyera në kohë, nëse ka;
3. Për interesat e kërkueshme dhe të papaguara;
4. Për principalin e kërkueshëm dhe të papaguar.

Neni 15

Raste të mospërmbushjes

Ndodhja e një apo disa rrethanave vijuese do të mendohen si raste mospërmbushjeje:

Nëse, kur periodha referuar në nenin 11 paragrafi 2 ka përfunduar, Ministria nuk ka bërë shlyerjet e principalit ose pagesat e interesit apo të komisioneve sipas maturimit të tyre, në përputhje

me kushtet e përcaktuara këtu.

Nëse, kur periudha referuar në nenin 11 paragrafi 2 ka përfunduar, Huamarrësi nuk ka paguar ndonjë shumë të zotëruar si principal, interes apo komision, në përputhje me kushtet e përcaktuara sipas çdo marrëveshjeje tjetër të nënshkruar nga ICO-ja dhe Huamarrësi.

Nëse Ministria dështon në nënshkrimin e Marrëveshjes për shkakun e përcaktuar këtu.

Nëse, për një arsye të paatribueshme ICO-së ndonjë nga transaksionet tregtare të financuara sipas kësaj Marrëveshjeje është anuluar, tërësisht apo thelbësisht.

Nëse qeveria e Huamarrësit deklaron një moratorium të njëanshëm mbi pagesën e çdo borxhi tjetër të jashtëm në lidhje me sektorin publik dhe/ose të garantuar (financuar) nga CESCE-ja.

Nëse autoritetet e Huamarrësit modifikojnë në mënyrë të kundërt dhe thelbësore apo deklarojnë të pavlefshme ndonjë autorizim, miratim apo leje referuar në nenin 2.

Nëse, në lidhje me transaksionet e eksportit që do të financohen, veçanërisht në kontratën tregtare ka praktika të përfshira në rregullat e OECD-së për të eliminuar praktikën korruptive, veçanërisht ato të përfshira në Konventën e luftës kundër korrupsionit të zyrtarëve të huaj publikë në transaksionet ndërkombëtare të biznesit, të dhjetorit të vitit 1999 (që këtej e tutje Konventa e dhjetorit 1999).

Për këto qëllime, do të konsiderohet se ka paraktika për t'u eliminuar, kur një gjykatë kompetente deklaron ekzistencën e një faji në lidhje me këtë çështje.

Për rrjedhojë, ICO-ja pohon:

- që ai nuk ka dijeni, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë apo indirekte, nëse ndonjë dhuratë ose pagesë, favor apo ndonjë lloj tjetër përfitimi, që mund të konsiderohet si një praktikë e eliminueshme nga Konventa e dhjetorit 1999, si nxitje për kontratën tregtare, mund të ketë ndodhur apo jo.

Në të njëjtën mënyrë, Huamarrësi pohon:

- që ai nuk ka dijeni, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë apo indirekte, nëse ndonjë dhuratë ose pagesë, favor apo ndonjë lloj tjetër përfitimi, që mund të konsiderohet si një praktikë e eliminueshme nga Konventa e dhjetorit 1999, si nxitje për kontratën tregtare, mund të ketë ndodhur apo jo.

Nëse Ministria nuk përmbush detyrimet e përcaktuara në nenin 21 të Marrëveshjes në fjalë apo çdo detyrim tjetër të lidhur nga kjo Marrëveshje.

Neni 16

Shlyerjet e kërkuara

Në rastet e përcaktuara në nenin e mësipërm, ICO-ja, pas përfundimit të 30 ditëve nga data në të cilën i ka kërkuar Ministria të rregullojë situatën e saj:

a) Mund të kërkojë shlyerje të parakohshme të principalit të huasë, së bashku me pagesën e të gjitha interesave të llogaritura mbi të dhe çfarëdo shume tjetër që mund të kërkohet sipas kësaj Marrëveshjeje;

Nëse shlyerja e parakohshme ndodh për shkak të rrethanave të përcaktuara në nenin e 15 paragrafi 4, ICO-ja mund të kërkojë shlyerje të parakohshme vetëm për shumat e përdorura në lidhje me transaksionin e anuluar. Megjithatë, nëse Ministria aplikon për një alokim të ri nga ICO-ja dhe Ministria e Industrisë dhe Tregtisë së Spanjës e miraton këtë aplikim, në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 4, ICO-ja mund t'i përdorë këto shuma për financimin e transaksioneve të tjera tregtare.

b) Mund të deklarojë angazhimet këtu të marra përsipër nga ICO-ja si të pavlefshme nëpërmjet njoftimit të Ministrisë.

c) Në rastin kur ICO-ja nuk ka kërkuar shlyerjen e parakoshme të huasë dhe në një rast të tillë Huamarrësi ka siguruar garanci apo ndonjë formë tjetër të mbështetjes financiare për të siguruar përmbushjen e detyrimeve të lindura nga transaksionet tregtare të financuara nga kjo Marrëveshje huaje, Huamarrësi është i detyruar të përdorë shumat e siguruar nga ekzekutimi i atyre garancive për shlyerjen e parakoshme të huasë.

d) Në rastet e përcaktuara në nenin 15 pika 7, ICO-ja mund të kërkojë shlyerjen e parakoshme të principalit të huasë, së bashku me pagesat e të gjitha interesave të llogaritura mbi të dhe çfarëdo shume tjetër që mund të kërkohet nëpërmjet vullnetit të kësaj Marrëveshjeje.

Përgjegjësitë

Angazhimet e siguruara nga Huamarrësi këtu më poshtë renditen në mënyrë të barabartë dhe *pari passu* me çfardo borxhi tjetër të jashtëm të së njëjtës natyrë të Huamarrësit.

Në përputhje me këtë, çfarëdo preference apo prioriteti të vendosur nga Huamarrësi mbi ndonjë borxh tjetër të jashtëm të së njëjtës natyre do të jetë automatikisht i zbatueshëm mbi pjesën e ICO-së, pa ndonjë kërkesë paraprake.

Neni 18

Taksat dhe shpenzimet

Ministria duhet të bëjë të gjitha pagesat e lidhura nga këtu pa ndonjë zbritje për taksat, normat e interesit dhe shpenzime të tjera të çdo natyre të papaguara në vendin e saj dhe duhet të paguajë çdo kosto transferimi apo shkëmbimi të ndodhur në zbatim të kësaj.

Neni 19

Korrespondenca ndërmjet palëve

Të gjitha aplikimet, njoftimet, lajmet dhe komunikimet që duhet të dërgohen dhe bëhen nga palët sipas vullnetit të kësaj Marrëveshjeje, do të konsiderohen të pranuar në mënyrën e duhur kur të rezultojnë në formën e një letre të nënshkruar nga një person i veshur me fuqinë e duhur për të bërë këtë, në përputhje me nenin 2 paragrafi B ose në formën e një telex-i apo fax-i. Në rastin e telex-it mund të përdoret kodi i ICO-së.

Njoftimet apo komunikimet e dërguara në letër, telex ose fax duhet të jenë të detyrueshme për palët këtu dhe të konsideruara si të marra nga adresat për te adresat apo kodet e telex-it të përcaktuara më poshtë.

INSTITUTIT TË KREDISË SHETËRORE Paseo del Prado, 4 28014 Madrid, TELEX: 42093 ICO E FAX: (34) 91.592.17.00/91.592.17.85 PHONE: (34) 91.592.16.00/91.592.17.73	MINISTRIË SË FINANCAVE Bul. Dëshmorët e Kombit Tiranë Albania FAX: (355) 422.84.94 PHONE: (355) 422.84.05
--	--

KESH-it

Megjithatë, autorizimi i pagesës do të jetë i detyrueshëm kur ICO-ja të marrë dokumentet origjinale të firmosura siç duhet ose nëpërmjet letrës, telex-it apo fax-it. Në të njëjtën mënyrë, dokumentet e kërkuara në nenin 2 për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes duhet të jenë origjinale apo kopjet e tyre të njësuara me origjinalin.

Çdo ndryshim në adresën e ndonjëres prej palëve këtu nuk do të ketë efekt nëse nuk i është komunikuar palës tjetër siç është përcaktuar sipas këtij neni dhe nëse kjo e fundit nuk ka njoftuar se e mori njoftimin për këtë ndryshim.

Neni 20

Ligjet e zbatueshme

Kjo Marrëveshje ka një natyrë tregtare, subjekt i ligjit privat dhe duhet të drejtohet e interpretohet në përputhje me ligjin spanjoll. Për më tepër, palët këtu refuzojnë çdo ligj tjetër që mund të zbatohet ndaj tyre dhe duhet të vendosin nëpërmjet kodit të ligjeve dhe juridiksionit të gjykatave të Madridit për zgjidhjen e çdo mosmarrëveshjeje të lindur në lidhje me zbatimin dhe interpretimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 21

Zotimet

Në momentin e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe për sa kohë çdo angazhim i lindur nga kjo mbetet i papërmbyshur, Ministria ose KESH-i marrin përsipër të dërgojnë te ICO-ja dokumentet e përcaktuara më poshtë:

Një kopje të çdo dispozite të brendshme rregulluese, që kërkon një modifikim të emrit, strukturës dhe sistemit ligjor të Ministrisë apo KESH-it.

Njoftimin, të dhënë në përputhje me nenin 19 të Marrëveshjes, për çdo ndryshim të lindur në lidhje me personat, të cilët, në përputhje me nenin 2 pika b këtu, mund të jenë autorizuar për të nënshkruar dhe zbatuar këtë Marrëveshje.

Kjo Marrëveshje është bërë dhe nënshkruar në katër kopje origjinale, dy në gjuhën spanjolle dhe dy në gjuhën angleze, të dyja njëloj të detyrueshme. Në rast konflikti, do të merret parasysh versioni spanjoll.

SHTOJCA I

Tiranë, _____

KËRKESË PËR ALOKIMIN E TRANSAKSIONEVE

Në përputhje me nenin 4 të Marrëveshjes së huasë të lidhur ndërmjet Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, të nënshkruar më _____, ne me anë të kësaj kërkojmë transaksionin tregtar të nënshkruar midis _____ të Spanjës (eksportuesi) _____ dhe _____ te (importuesi) sipas kontratës tregtare datë _____ për një shumë _____ (fjalët dhe shifrat) të financuara nga kjo hua.

Kredia që financon këtë transaksion tregtar është deri në një shumë prej _____ (fjalët dhe shifrat) dhe do të përdoret për të financuar % të finacimit zyrtar spanjoll.

Në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 4 të Marrëveshjes së huasë, është dërguar bashkëngjitur kontrata tregtare. Ne angazhohemi të komunikojmë çdo ndryshim të bërë kontratës tregtare.

Z. _____
(Personi i autorizuar)
(nënshkrimi, posti, vula)

SHTOJCA II

Tiranë, _____

APLIKIM PËR NJË SHTYRJE TË PERIUDHËS SË TËRHEQJES

Në përputhje me nenin 5 të Marrëveshjes së huasë, të lidhur ndërmjet Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, të nënshkruar më _____, ne me anë të kësaj dorëzojmë një aplikim formal për një shtyrje të periudhës së tërheqjes së huasë deri _____. Ne do të vlerësojmë marrjen e njoftimit nga ICO-ja për sigurimin e shtyrjes së mësipërme dhe datën në të cilën ajo do të hyjë në fuqi.

(Personi i autorizuar)
(Nënshkrimi i postit, vula)

SHTOJCA III

Tiranë, _____

AUTORIZIM PAGESE I PAREVOKUESHËM DHE UNIK

Në përputhje me nenin 6 pika 1 të Marrëveshjes së huasë, të lidhur ndërmjet Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, të nënshkruar më _____, ne me anë të kësaj ju autorizojmë të paguani në mënyrë të parevokueshme bankën _____ (banka paguese) në favor të eksportuesit spanjoll _____ adresa e të cilit është _____ shumën prej _____ (shuma totale në shifra dhe fjalë) në përputhje me kontratën tregtare, datë _____, përkundër certifikatës së lëshuar nga banka paguese sipas shtojcës IV, pasi kushtet e përcaktuara në kontratën tregtare të nënshkruar më _____ ndërmjet _____ dhe _____, me _____ të jenë përmbushur.

Si rrjedhojë, ne ju autorizojë që të debitori llogarinë në dollarë me shumën përkatëse sipas certifikatës vijuese të lëshuar nga _____ (banka paguese).

Përmbushja nga ICO-ja e udhëzimeve të përfshira në këtë autorizim pagese nuk sjell ndonjë përgjegjësi për ICO-në në përmbushjen dhe mospërmbushjen e kontratës tregtare apo çdo dokumenti tjetër që mund të zëvendësojë kontratën në fjalë, ose në kontroll të asaj dhe për të gjitha qëllimet që ICO-ja i konsideron si jo të detyrueshme nëpërmjet kësaj.

Në përputhje me këtë, Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave me anë të kësaj, merr përsipër të shlyejë ICO-në për shumën në dollarë të paguar sipas udhëzimeve tona në përputhje me kushtet e përcaktuara në Marrëveshjen e sipërpërmendur, pavarësisht rrethanave të lindura gjatë zbatimit të kontratës tregtare si para, ashtu dhe pas pagesës.

Z. _____
(Personi i autorizuar)
(Nënshkrimi, posti, vula)

SHTOJCA IV DËSHMIA E BANKËS PAGUESE

Marrëveshja e huasë e lidhur ndërmjet Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, datë _____, për një shumë prej _____

Ne, me anë të kësaj, në mënyrë solemne dhe të parevokueshme, vërtetojmë se pagesa që duhet t'i bëhet eksportuesit spanjoll (emri) _____ për një shumë prej _____ (fjalët dhe shifrat) mbështetur në autorizimin e pagesës, të lëshuar prej _____ është në përputhje me dispozitat e kontratës tregtare datë _____ të nënshkruar ndërmjet _____ dhe _____ të _____ prej një shume prej _____ (fjalët dhe shifrat).

Alternativa a) Në rastin kur nuk kërkohen dokumentet: atëherë nuk do të paraqiten dokumente nga eksportuesi spanjoll, në mënyrë që të kryhet pagesa në përputhje me kontratën tregtare.

Alternativa b) Në rastin kur nuk kërkohen dokumentet: atëherë dokumentet e paraqitura nga eksportuesi spanjoll që kanë të bëjnë me çështjet e eksportit janë të sakta dhe në përputhje me kushtet e përcaktuara në kontratën tregtare në fjalë.

Detajimi i kësaj pagese është si më poshtë:

_____ mallra dhe shërbime spanjolle
_____ materiale të huaja
_____ shpenzime lokale

Në vijim, ne vërtetojmë që, në përputhje me dokumentet që zotërojmë tani, shuma e tërhequr nga kredia tregtare është deri në _____.

Ne si bankë paguese marrim përsipër të autorizojmë ICO-në të auditojë në zyrën tonë çdo dokument në përputhje me kontratën tregtare.

Ju lutemi kryeni këtë pagesë në llogarinë tonë me numër_____të hapur në_____.
Banka paguese
Shtojca IV do t'i dërgohet bankës paguese që të përdoret si model.

ANEKSI V

Dokumenti që autorizon KESH-in të nënshkruajë

Shtojca I, II dhe III

Marrëveshja e huasë e lidhur ndërmjet Institutit të Kredisë Shtetërore të Mbretërisë së Spanjës dhe Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave datë_____.

Për qëllim të nenit 4 dhe 6 të Marrëveshjes së huasë, të dy këta persona, depozitimi i vërtetuar i nëshkrimit të të cilëve gjendet më poshtë, janë të autorizuar në emër të Huamarrësit të nënshkruajnë së bashku me shtojcat I,II dhe III të kësaj Marrëveshjeje.

Z._____ (Posti) _____ (Institucioni) _____	Nënshkrimi_____
--	-----------------

Z._____ (Posti) _____ (Institucioni) _____	Nënshkrimi_____
--	-----------------

Juaji sinqerisht,
Z _____
Ministër i Financave